

Northern Bashkardi: Text G

This text is part of the WOWA project
 (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),
 University of Bamberg.

Files belonging with the WOWA North Bashkardi project:

Sound files: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/sources/wowa_iran_bashkardi_northern_sources-wav.zip;

Excel files: Machine-readable version: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern.xls / Original file: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/northern-bashkardi_original-coding.xlsx

Metadata file and references: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern_metadata.pdf

Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 27, min. 02:30ff. on the CD B3.

The text has been published in Korn 2022 (transcription, glosses, translation and commentary).

Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforoos produced a preliminary transcription and a translation into Persian (as sound file).

Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

Texts F and G are by the same speaker, F being followed directly by G on the recording. It seems likely that they were recorded on the same occasion. According to Gershevitch's notes, the speaker is Mîr Hâjî Kâmrânî from Rameshk.

Text and translation:

¹ / min 2 : 30 / / A / salâmon-alaikom ,

[When I meet someone, I will say:] "Salamun alaikum."

² âye ke nešt-a ague alaikom-assalâm yâllâh

The one who is sitting says: "Alaikumassalam, yallah."

³ ayâ ba râhger-e mō ke gozer-e mantaka am .

He comes to greet me because I am in a high position.

4 ayâ dast-e mon abuese .

He comes [and] kisses my hand.

5 aga âdam-e xōb-ie bû , mō ham badal dast-ah abuesom

If he is a good man, I kiss his hand in exchange.

6 aga na , kam-pâya-ie bû , hamâ dast mon-e buese

If not, [if] he is someone of low status, [only] he kisses my hand.

7 â wur adehi : xwašâl būdih-i ?

He adds: "Have you been fine?"

8 mō agom : xwašâl , to xwašâl ī ?

I say: "[I'm] fine, are you fine?"

9 ago : xwašâl .

He says: "[I'm] fine.

10 ĉe ehwâl-et ha ?

What news do you have?"

11 mō agom : hēĉ ehwâl-ī nie ba-ĵoz salâmatī ,

I say: "There's no news except for health.

12 / min 3 : 00 / to ehwâl-ie ,

[What are] your news?"

13 k' â ago ehwâl-e bad nie ba-ĵoz salâmatī-i âġâ-m .

and he says: "There are no bad news except for the health of my lord."

14 / B / bād-ah nenen hamorâ yâren ĉelīm sar akanan dâhen barâ-i mō ,

Then they sit down there, bring the water pipe, light [it and] give [it] to me,

15 yâw ayârand adahen ,

they bring water [and] give [it to the me].

16 čelīm akašom , yâw ayârand adahan , sar dast ageren

I smoke the pipe; they bring water [and] give [it to me]; they greet me.

17 mon a ... yâwon axwarom .

I... I drink the water.

18 / C / čânk aben --

They become busy (start preparations for the meal):

19 če meil-t akant paim bekanīn nâštâ-t , yâ čâšt-et ?

"What would you like us to prepare for you as breakfast, or your lunch?"

20 ma agō : har-čī-tōn ha biečâraūn ,

I say: "Whatever you have, you unfortunate ones,

21 / min 3 : 30 / paim kanie bedahie

prepare [it and] give [it to me].

22 har-čī ke dar , mehmōn har-ka ha , xūna har-čī ha .

Whatever [is] in [the house], [is for] whosoever [is] the guest; whatever [is] in the house (?).

23 har-čie-tōn ha ,

Whatever you have [in the house]...

24 karz makanie , xwâr-o-badbaxt abie .

– Don't borrow [from others]; you would become wretched and miserable. –

25 šīr-ie-tōn ha , nāinz-ie-tōn ha , bākliiek-ie-tōn ha yâ murg-ie-tōn ha ,

... [if] you have yoghurt, if you have cheese (?), if you have beans, or if you have a chicken...

26 guespandōn gonâh-ī kabūl nâkan âye guespand .

[Offering] Sheep [is] a sin; he (the guest) doesn't accept his sheep."

27 â ague : na , to âğâ-i mon ī , manzel mon âhtih-ī .

He says: "No, you are my lord, you have come to my house.

28 čapešt-ī akošom .

I will kill a goat kid."

29 har-čī mon agom : makoš , â akoši-e .

However much I say: "Don't kill [it]", he will kill [it]

30 tā weid-ī-e seil ..., ke košteh-e

until [I] see... that he has killed [it].

31 / D / agū : hâlâ ke košt-mūn , / min 4 : 00 / kabâb axwarī sâhob

?

He says: "Now that we killed [it], will you have meat, sir?"

32 ma agom : hâ , hâlâ ke košte-tōn kabâb kanie ,

I say: "Yes, now that you killed [it], grill [it],

33 del o ĵager-eh , pahlū-h , guerakban-eh ,

its heart and liver, its ribs, its kidneys (?);

34 o pieg-eh bopatâie guerakōn-eh , kabâb kanie ,

and wrap its kidneys (?) with fat [and] grill [them]

35 nemek-šūn bezanie ,

salt them.

36 aga torošī-tūn ha , torošī-šūn bezanie .

If you have torošī, add torošī to them [the insides, or the pieces of meat in general].

37 dūt nageren , nasūzen ,

They shouldn't get smoked, they shouldn't burn.

38 ya čand tã tanekī nãzok xõb ham bekanie .

Make also some pieces of nice thin Taneki-bread.

39 aga tanūr-tõn ha , tanūrī , tanūrī , tanūr-tõn nie , rū tou kanie ,

If you have a Tanur-oven, [it will be] a Tanur-bread, a Tanur bread; if you don't have a Tanur, bake it on a hot stone

40 beyãrie ke gwar-e hamie kabãbõn axwarom .

[and] bring it [so that] I can eat it with the meat."

41 / E / hormã axwarī sãhob ?

[Later, he will ask:] "Will you eat dates, sir?"

42 ma agõ : hã ,

I say: "Yes,

43 mõ čãī nãxwarom , čãī-xwãr naham ,

I don't drink tea; I'm not a tea-drinker.

44 mõ xormã-xwãr om .

I'm a date-eater.

45 meil-e mõ giešter ba xormã ye ,

My taste rather goes to dates.

46 mels-e ke šomã če-tou čãī axwarie ,

For instance: like when you drink tea,

47 aga čãī-tūn nabū sar-tūn dard akan

if you don't have tea, you will get a headache.

48 mõ aga xormã-m nabū sar-om dard akan .

[But as for] me, if I don't have dates, I will get a headache!"

Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 22 August 2022